

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Kristýna Kostková**

Název práce: **Komentovaný překlad: Rossijskije voždi v bor'be, ljubvi i smerti (J. S. Rybas, OLMA-PRESS, 2002, vybrané kapitoly)**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Kristýna Kostková si pro svoji bakalářskou práci zvolila text na pomezí beletrie a publicistiky. Vybrané kapitoly popisují dětství ruských (sovětských) vůdců, intenzivně se snaží navodit dojem, že jejich dospívání se nijak zvlášť neliší od dospívání ostatních, autorka ovšem neopomíná vyzdvihnout první projevy jejich tak zvané „státnických“ vlastností. Z překladatelského hlediska není text přehnaně náročný, přesto v něm však lze objevit problematiska, která studentka dobře vystihla v komentáři.

Samotný překlad lze považovat za zdařilý, byť by bylo možné některé formulace nahradit stylisticky vhodnějšími. Velmi sporadicky se studentka dopustila vyložených chyb (viz níže), ale celkový dojem z překladu je uspokojivý

Uvedu zde pro představu několik příkladů chyb či neobratných překladatelských řešení:

s. 10: *dvorní pečovatel o koně* (v češtině máme slova štolba či podkoní)

s. 11: *Naučil se (Lenin) chodit až v šestí letech...* (v originálu stojí „ve třech letech“)

s. 12: *Už tenkrát byl Soso mazaný a otci se vyhýbal.* - ...избегая встреч с **пьяным** отцом.

s. 14 (pozn. pod čarou): ...*kvůli nízkému vzrůstu a fyzické slabosti* – Низкорослый и физически слабый

s. 17: *příkaz do „Děšové“ knihovny* – из **Дешевой** библиотеки

s. 23: *ilegální pracovník* má jiné konotace než **подпольник**

s. 25: poslední odstavec o B. Jelcinovi – věty na sebe nenavazují: ...*byla to neobvyčejná osobnost. Byl velmi hysterický, nedůtklivý, tvrdohlavý a nevyrovnaný.* (...неординарной личности, **однако очень сильны в его характере** были истеричность, обидчивость...)

Větší pozornost by také měla být věnována transkripci a transliteraci (viz samotný titul knihy – bor´be, nikoli borb´e; Stalin byl po otci Vissarijonovič, s. 12). V samotném komentáři pak studentka na s. 41 a 42 uvádí totožný příklad pro transkripci i transliteraci.

Komentář k překladu má logickou strukturu, je kvalitně zpracován a uváděné příklady zpravidla odpovídají popisovaným posunům. V rámci obhajoby by bylo dobré, aby studentka okomentovala svoji poznámku ke kalkům (příklad *OSN* na str. 41), své pojetí konkretizace („Konkretizaci jsem také použila z důvodu větší přehlednosti textu.“, s. 42) a modulace („Modulaci Komissarov popisuje jako záměnu slova či slovního spojení, jehož význam lze logicky vyvodit z významu ve výchozím jazyce.“ Komissarov říká: *Модуляцией* или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.)

Celkově je práce Kristýny Kostkové i přes výše uvedené výtky uspokojivá, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji známku **velmi dobře**.

V Praze dne: 7. 6. 2020

Vedoucí práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě